



LA CANCIÓN DE XIARA

Guía de Recursos y Discusión



La Guía de Recursos y Discusión CANCIÓN DE XIARA fue desarrollada por Arlene F. Lee, Directora, el *Federal Resource Center for Children of Prisoners*, con la colaboración de *Outreach Extensions*.

Asesoría adicional fue proveída por Roger Hernandez, *Bexar County (Texas) Juvenile Probation Department*.

LA CANCIÓN DE XIARA y la Guía de Discusión forman parte de la *Reentry National Media Outreach Campaign*.

Visite www.reentrymediaoutreach.org para aprender más sobre la *Reentry Campaign*.

NOTA: ESTE VIDEO CONTIENE LENGUAJE Y CONTENIDO PARA ADULTOS Y NO ES APTO PARA MENORES

La *Reentry National Media Outreach Campaign* es patrocinada por una generosa subvención de la *Annie E. Casey Foundation*



The Annie E. Casey Foundation

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| La Película | 4 |
| Utilizando LA CANCIÓN DE XIARA | 6 |
| Estadísticas | 9 |
| Sentimientos Típicos de Hijos de Presos | 11 |
| Preguntas de Discusión | 12 |
| ¿Qué Pasa con los Hijos de Presos? | 15 |
| Programas Innovadores | 17 |
| Recursos Adicionales | 21 |

Disfruté de LA CANCIÓN DE XIARA por su franqueza y capacidad de expresar los sentimientos de una niña pequeña a través de su propia realidad. Muchas veces estos niños son vistos pero no son escuchados. La reintegración y el cuidado posterior solo ahora están convirtiéndose en temas de suma importancia para la comunidad y necesitan ser analizados aun más. Como espectador, me siento obligado a buscar recursos que pueden ser utilizados por las familias que enfrentan estas situaciones excepcionales.

-- Roger Hernandez, Bexar County (Texas) Juvenile Probation Department

LA CANCIÓN DE XIARA – A TRAVÉS DE LOS OJOS DE UN NIÑO

“Xiara es testimonio de la resistencia del espíritu humano y del poder del amor de la familia que no tiene límites. A la misma vez es un recordatorio doloroso de millones de víctimas involuntarias de las crecientes tasas de encarcelación en los Estados Unidos”.

Productora/Directora Liz Garbus

Como a muchas niñas de siete años, a Xiara le gusta inventarse canciones, comer helado y jugar con su mejor amiga. Es una verdadera “hija de papá”, bonita e independiente y sueña con ser una súper estrella algún día. Y como otros diez millones de niños americanos, Xiara es la hija de un preso.

Xiara idolatriza a su padre Harold de lejos, el cual está cumpliendo una condena federal de diez años de prisión luego de una condena por tercera infracción por posesión de armas. Al mismo tiempo, su madre intenta desesperadamente evitar que su hija siga los pasos al brutal y autodestructivo camino que lo llevó a su encarcelación. Combinando material contemporáneo y películas caseras, LA CANCIÓN DE XIARA descubre la tristeza, alegría, ira, amor, soledad y temor en los ojos de una niña de siete años que tiene que aceptar el hecho de que su padre no saldrá libre hasta que tenga 17 años.

Mientras que la CANCIÓN DE XIARA no idealiza a Harold, que ha estado dentro y fuera de la cárcel durante toda la vida de Xiara, sí nos revela el lado tierno de este apuesto, encantador rapero que encuentra la inspiración en el amor profundo por su hija. La relación de Harold y Xiara es interpretada por medio de líneas telefónicas monitoreadas y visitas mensuales supervisadas, expresadas a través de canciones que escriben y cantan el uno para el otro.

Xiara Trujillo se mudó del Bronx a Maryland con su madre, Aracelli Guzman, hace cuatro años. Aunque parece estar feliz compartiendo y jugando con su amiga Melissa, Xiara se pone a la defensiva y sensible al hablar sobre su padre, Harold Linares. Parece que Xiara culpa a su madre por su encarcelación, porque según ella “seguía llamando a la policía”. Xiara, que siempre ha sido unida a su padre, se porta mal con su madre.



A pesar de que finge ser valiente, los encuentros de Xiara con Harold generalmente terminan con ella sintiéndose desolada y deseosa de poder estar con él. Aracelli piensa que quizás su deseo por estar con Harold es una razón por la que Xiara se mete

en más líos que otras niñas de su edad. Xiara confiesa haber robado cuando era más pequeña, para que así tal vez pudiera terminar en la prisión con su padre.

El hecho de que va a estar en la cárcel por tanto tiempo le causa gran desasosiego a Xiara. Hace poco lo mudaron a Harold de la cárcel del Distrito de Columbia a una prisión federal a 300 millas de distancia. Actualmente, el único contacto que tiene Xiara son las llamadas poco frecuentes por cobrar de su padre.

Xiara recibe una de estas llamadas mientras está jugando con Melissa; su padre le canta una canción de rap que compuso llamada "7/27/96" (su cumpleaños), que transmite el profundo y perdurable amor que siente por su hija. Luego de que Xiara y Melissa cantan un dúo para Harold, se les acaba el tiempo de la llamada – y Xiara cae en llanto. La consuela su abuela Maria (mamá de Aracelli), que le asegura que un día Harold regresará y que "todo estará bien."

SOBRE LOS DIRECTORES DE CINE: LA CANCIÓN DE XIARA fue dirigida por la directora de cine, Liz Garbus, nominada para los *Academy Awards*® - y producida por Rory Kennedy, quienes son socios ganadores de premios y cofundadores de Moxie Firecraker Films, una compañía independiente de documentales. Los créditos anteriores de HBO de Garbus / Kennedy incluyen cuatro aclamados proyectos documentales que se enfocan en aquellas personas que han sido privadas de representación y / o que se encuentran en desventaja en los Estados Unidos y en el extranjero: *A Boy's Life* en el 2004, *The Execution of Wanda Jean* en el 2002, *American Hollow* en 1999, y una serie de cinco partes *Pandemic: Facing AIDS* en el 2003. Garbus también produjo *The Farm: Angola*, EE.UU., que ganó dos *Emmys*®, el *Sundance Grand Jury Prize*, y fue nominada para los *Academy Award*® en 1998.

CRÉDITOS: Producida y Dirigida por Liz Garbus; Producida por Rory Kennedy; Editada por Eric Seuel Davies; Fotografía por Daniel B. Gold y Don Lenzer. Por HBO: Productora Adjunta: Lisa Heller; Productora Ejecutiva: Sheila Nevins
De: <http://www.cinemax.com/reel/xiarasong/index.html>

¿Qué Necesitan los Hijos de los Presos?

- Saber que la encarcelación del padre o la madre no es culpa de ellos.
- Saber lo que le está pasando al padre o a la madre.
- Saber si pueden tener contacto con el padre o la madre, cuándo y cómo.
- Saber dónde y con quién van a vivir y dónde van a ir a la escuela, qué seguirá siendo igual y qué cambiará mientras el padre o la madre estén en la cárcel.
- Saber que está BIEN querer a su padre o madre, y que a veces está bien sentirse enojado.
- Ser animados a expresar sus sentimientos sobre la encarcelación de su padre o madre.
- Visitar y mantener contacto con su padre o madre encarcelado, lo más que pueda, cuando sea apropiado.

De "How to explain Jails and Prisons to Children - A Caregiver's Guide," Departamento Correccional de Oregon.
http://www.oregon.gov/DOC/PUBAFF/docs/oam/explaining_prison_for_print.pdf



UTILIZANDO LA CANCIÓN DE XIARA

Esta guía contiene sugerencias para ayudar a las personas a pensar más seriamente sobre los temas planteados en LA CANCIÓN DE XIARA. Si no tiene tiempo para mostrar los 40 minutos de la película, puede concentrarse en escenas específicas. Antes de comenzar el video, es importante preparar al grupo para el lenguaje fuerte y los temas para adultos al que estarán expuestos.

Cosas a Considerar Mientras Planifica

¿Quién Debe Facilitar? – Ya que la película plantea temas fuertes, es importante tener un facilitador con experiencia y que haya (o que fácilmente pueda desarrollar) una relación de confianza con y entre los miembros del grupo.

Metas –Sea realista sobre lo que espera conseguir. Obtenga sugerencias del grupo con respecto a los resultados que esperan tener. Si quiere llevar adelante la planificación de acción o el desarrollo del programa, considere convocar una serie de reuniones en vez de un solo evento. Ponga la información de la guía a disposición de los participantes para así enriquecer la discusión y la toma de decisiones.

Involucrando a Grupos de Interés – Basado en los temas / asuntos que deseen discutir y las metas que busquen conseguir, asegúrese que varios de los grupos de interés estén presentes para contribuir en la discusión y la toma de decisiones.

Intercambio Eficaz –La discusión puede ser difícil si todos los miembros del grupo no se sienten a gusto conversando en el mismo idioma. Dependiendo del idioma que se va a hablar, podría tener uno o más traductores presentes. También debe considerar si ya tiene una buena relación con el grupo, o si es que los está conociendo por primera vez. Mientras no exista una confianza previa, es menos apropiado utilizar métodos de intercambio de mucha intimidad e intesidad.

Servicios de Apoyo – LA CANCIÓN DE XIARA trata sobre emociones y experiencias intensas. El video puede provocar emociones profundas en muchos de los espectadores. Averigüe cuáles son sus agencias y / o profesionales locales de apoyo y cómo contactarlos en caso de que sea necesario.

También, esté atento sobre la preparación de los participantes para abordar cierto tipo de temas. Tenga cuidado de no presionar demasiado a los individuos. Si una pregunta o actividad parece ser muy personal, continúe con la siguiente. Esté consciente de que las personas podrían no estar listas para hablar sobre sus propias situaciones. Quizás prefieran hablar en términos generales sobre padres de familia que están en la cárcel – o sobre los niños que tienen a sus padres encarcelados.

Esté Preparado para Facilitar – Revise la información preliminar y los recursos de esta guía para que tenga suficientes conocimientos concretos para mantener a las personas concentradas. Más importante aún, repase la película y otros materiales antes del evento y enfréntese con sus propios sentimientos antes de presentarse. Será mucho más eficaz si no está preocupado por ordenar sus propias emociones, a la misma vez que está tratando de guiar a otros a enfrentarse con los suyos.

Preparando al Grupo

Para que las personas puedan compartir abierta y sinceramente, tienen que sentirse a gusto y seguros. Como facilitador, puede ayudar a crear ese tipo de ambiente haciendo lo siguiente:

Presentaciones. Si los miembros del grupo no se conocen, tome el tiempo para que todos se conozcan.

Establezca reglas de procedimiento para la Discusión. Involucre al grupo para establecer algunas reglas básicas que lo ayude a sentirse seguro. Esas reglas de procedimiento generalmente abarcan tres asuntos:

1. Confidencialidad – ¿Quieren los participantes pedirles a los demás que no repitan lo que han dicho fuera del grupo?
2. Lenguaje – Para asegurar respeto, todos deben acordar que cierto tipo de lenguaje, por ejemplo, ofensas o gritos, no están permitidos. Para asegurar claridad, pida a las persona que hablen en primera persona (“Yo pienso...”) en vez de generalizar por otros (“Todos saben que...”).
3. Turnarse – Utilice técnicas para asegurarse que todos que deseen hablar lo puedan hacer, que una persona no domine, que nadie sea atacado, que nadie sea obligado a

revelar cosas de las cuales no quiera hablar. Sea claro sobre cuál es su papel como facilitador.

Recuerde a las Personas sobre el Valor de Escuchar. Quizá quiera preguntarles a las personas que practiquen “escuchar activamente”, de modo que los participantes escuchen al conferenciante sin interrumpirlo, luego expréselo de otra manera para verificar que lo hayan entendido correctamente. O tal vez solo quiera recordarles que entablar un diálogo es diferente a participar en un debate. En un debate, los participantes tratan de convencer a otros que tienen la razón. En un diálogo, los participantes procuran comprenderse y ampliar su forma de pensar compartiendo puntos de vista y escuchándose los unos a los otros activamente.

Recuérdelos a los participantes que todos miramos a través del lente de nuestra propia experiencia. Debido a que quiénes somos influye en cómo interpretamos lo que vemos, todos en el grupo pueden tener un punto de vista diferente sobre el contenido y el significado de la película, y todos pueden estar en lo cierto. Si hay desacuerdos, pida a las personas que sean claros sobre las pruebas que utilizan para llegar a sus conclusiones.

Establezca un mecanismo de descanso. Tenga una estrategia preplanificada para lo que pueda hacer si el nivel de intensidad aumenta. Una palabra clave o una señal (como poniendo una mano sobre el corazón para indicar que realmente siente empatía con lo que se acabó de decir) puede ayudar muchísimo. Pónganse de acuerdo con la señal que todos puedan utilizar para hacer una pausa en la discusión. Deje que todos respiren profundo antes de continuar tratando la situación.

Estadísticas

- El *Bureau of Justice Statistics* calcula que 2,3 niños son afectados por el 1,1 millones de padres de familia encarcelados en las prisiones o cárceles, de solo 500.000 niños en 1991.
- Más de siete millones de niños tienen a un padre de familia bajo algún tipo de supervisión correccional.
- Actualmente más de dos millones de personas están encarceladas en las prisiones y cárceles de nuestra nación.
- A mediados del 2002, uno de cada 142 residentes estadounidenses estaba encarcelado.
- A mediados del 2002, uno de cada 32 residentes estadounidenses estaba bajo algún tipo de supervisión correccional.
- Aproximadamente 75 por ciento de mujeres encarceladas son madres y dos tercios tienen niños menores de 18 años.
- Setentidós por ciento de mujeres prisioneras con niños menores de 18 años de edad vivían con esos niños antes de entrar a la prisión.
- Seis por ciento de mujeres que van a la prisión están embarazadas.
- Desde 1990 al 2000, el número de madres en la prisión creció en 87 por



ciento, mientras que la de los padres incrementó en 61 por ciento.

- Cincuenticuatro por ciento de madres en prisiones estatales dijeron que nunca fueron visitadas por sus hijos.
- Aproximadamente 55 por ciento de los hombres encarcelados son padres de niños menores de 18 años.
- Treintidós por ciento de hombres en la cárcel tienen dos o más niños menores de 18 años.
- En cualquier día determinado, aproximadamente un millón de padres están detrás de las rejas.
- Cincuentisiete por ciento de padres en prisiones estatales informaron que nunca fueron visitados por sus hijos.
- La disparidad racial en los niños afectados por la encarcelación es la siguiente: Niños afroamericanos, 7,0%; Niños hispanos, 2,6%; Niños blancos, 0.8%

De: http://www.cwla.org/programs/incarcerated/cop_factsheet.htm

Datos Sobre la Detención de Latinos

Mediante un comunicado de prensa del 14 de octubre 2004, el Consejo Nacional de la Raza, la organización latina más grande de derechos civiles en los Estados Unidos, indicó que es excesiva la representación hispana en el sistema judicial criminal de los Estado Unidos con la detención de tres hispanos de sexo masculino por cada blanco de sexo masculino y una detención antes del juicio con casi el doble de frecuencia que la de hombres no-hispanos, a pesar de tener las menores probabilidades de todos los grupos étnicos en tener un historial criminal. De acuerdo a la publicación del Consejo Nacional de la Raza, *Oportunidades Perdidas: La Realidad de los Latinos en el Sistema Criminal Judicial de los Estados Unidos*, los hispanos representaban el 13% de la población de los Estados Unidos en el año 2000 pero comprendían el 31% de aquellos encarcelados en el sistema judicial criminal federal. Los latinos en los Estados Unidos tienen una probabilidad en seis de ser confinados a la prisión durante sus vidas. Otras conclusiones claves sobre el distinto tratamiento a los hispanos incluyen:

Los latinos sufren discriminación en el arresto, el juicio y la condena y tienen más probabilidades de ser encarcelados que los blancos acusados del mismo delito. Los problemas en el momento de la detención incluyen aspectos raciales y la concentración en barrios más pobres de “alto crimen”, lo cual tiene un impacto en las personas de color. Los hispanos son representados desproporcionadamente por asesores legales de oficio que tienen demasiado trabajo y son mal pagados. De aquellos acusados encontrados culpables en las cortes de los estados grandes de 1994 a 1998, el 71% representados por defensores estatales fueron condenados a la cárcel, comparado a solo el 54% de acusados con abogados privados. “Mínimos obligatorios” resultan en condenas que son demasiado severas para algunos infractores no-violentos y de bajo nivel, y muy a menudo las cortes no tienen disponible documentos en español ni tampoco traductores cuando se los necesita.

Los latinos son acusados desproporcionadamente de infracciones no-violentas y de bajo nivel por las drogas. Aunque las estadísticas de salud federales demuestran que los niveles de uso de drogas per cápita entre blancos y minorías son sorprendentemente similares, los hispanos detenidos por el *Drug Enforcement Agency* en 2001 llega a un número de casi tres veces su proporción dentro de la población general y representaron casi una mitad (43%) de los individuos condenados por infracciones por drogas en el año 2000. Mientras que el encarcelamiento por infracciones por drogas aumentó – del 16% en 1970 a 55% en 2002 – también lo hizo la población hispana encarcelada.

Los latinos constituyen la enorme mayoría de aquellos arrestados por violaciones de inmigración. Las detenciones por infracciones de inmigración aumentaron en un 610% durante los últimos diez años – de 1.728 en 1990 a 12.266 en el año 2000. Una lista que va aumentando de más de 50 crímenes – incluyendo infracciones que se consideran delitos menores bajo las leyes estatales, como hurto en las tiendas o peleas en el colegio – pueden resultar en una deportación. Sin embargo, de acuerdo a datos del *Federal Bureau of Prisons*, los ciudadanos de Estados Unidos tienen diez veces más probabilidades que los inmigrantes de ser encarcelados por infracciones violentas.

Alternativas, de base comunitaria, a la encarcelación para infractores no—violentos y de bajo nivel, protegerían mejor la seguridad pública, rehabilitarían a los infractores, reducirían el crimen y ahorrarían dinero. La opción más cara—y más común—en el sistema judicial criminal para infractores por drogas no-violentos y de bajo nivel, es la encarcelación a un costo anual promedio de alrededor de \$23.500. Las alternativas a la encarcelación recomendadas en *Oportunidades Perdidas* incluyen una corte para las drogas, programas de consulta externa para tratamiento de drogas, y tratamiento como residente no—hospitalario; estos reducen la reincidencia y tienen costos anuales promedios por debajo de \$4.617. Un estudio de la *Rand Corporation* encontró que por cada dólar que se gasta para el tratamiento de drogas y alcohol, un estado puede ahorrar \$7 en costos reducidos de crimen.

(De <http://www.nclr.org/content/news/detail/27516/>)

Sentimientos Típicos de Hijos de Presos

Los niños de padres encarcelados expresan una extensa gama de emociones que incluyen el miedo, la ansiedad, la ira, la tristeza, la soledad y la culpa. Tienen miedo de ser abandonados, de jamás volver a ver a sus padres encarcelados y de que los lleven de las personas encargadas de su cuidado. Se preocupan por el bienestar del padre encarcelado. A menudo, a los niños no les dicen la verdad sobre el paradero de sus padres, lo cual conlleva a preguntas que los niños tienen miedo de hacer, y confusión sobre lo que es la verdad y lo que no lo es. Con frecuencia los niños se sienten responsables del comportamiento de sus padres, y sufren la culpa de no ser “suficiente” motivo para cambiar el comportamiento de los padres. Finalmente, la ira usualmente se manifiesta a consecuencia de otros sentimientos como la decepción, el resentimiento, la frustración, el miedo, o la pérdida. A diferencia de otros niños que enfrentan temas como la muerte o el divorcio, que también tienen muchos de estos sentimientos, los hijos de prisioneros sufren una tremenda culpa, vergüenza, y estigma.

Un extracto de “Families and Jails” por Ann Adalist-Estrin y Arlene F. Lee, en publicación.

¿Cuál es su opinión sobre esto?

Un ejercicio importante antes de trabajar con los hijos de presos

Reflexione si usted está de acuerdo, no está de acuerdo, o no está seguro acerca de cada una de las declaraciones a continuación:

- Los padres debieron haber pensado en sus hijos antes de cometer el crimen. Realmente no son merecedores de sus hijos.
- Los hijos de presos probablemente están mejor sin el contacto con sus padres.
- Apoyando la relación entre un niño y un padre o madre encarcelada, de hecho, justifica la actividad criminal del padre o la madre.
- Las personas pueden ser malos ciudadanos y también ser buenos padres.
- En el momento en que un padre o madre va a la prisión o cárcel, es demasiado tarde para ayudarlos en la relación con sus hijos.

Es importante saber su opinión sobre estos temas, porque si solamente pensamos en términos del padre o la madre criminal como tal, perdemos de vista al niño que dejan atrás. El niño debería ser nuestro enfoque, lo que necesitan para estar saludables y ser productivos debería ser nuestra meta. Podemos ayudar tanto al padre o a la madre, como al niño, de manera real, entendiendo el efecto que tiene la encarcelación de los padres sobre el niño. Pero primero, debemos ver a través de los ojos del niño, como apreciamos en LA CANCIÓN DE XIARA. Xiara nos ayuda a entender el amor entre un padre o madre e hijo, sin importar las circunstancias.

Preguntas de Discusión

1. ¿Qué información nueva aprendió de este documental? ¿Cómo cree que este nuevo conocimiento tenga influencia sobre lo que piensa de los niños cuyos padres están encarcelados? ¿Le sorprendió algo del documental? De ser así, ¿qué? ¿Por qué fue sorprendente?
2. ¿Cuál fue la primera impresión que le causó Xiara, de siete años, cuando la vio crear e interpretar una canción con su amiga Melissa al comienzo de la película? Al final de la película se ve como a Xiara la está consolando, Maria, su abuela. ¿Cómo cambió la impresión que tenía de Xiara mientras veía la película? ¿Qué aprendió sobre cómo un niño pequeño se esfuerza para enfrentar el hecho de tener un padre que está ausente... y encarcelado?
3. Al final de la película, escuchamos más de la canción de Xiara y Melissa:

*“Hola, papi.
¿Cómo te va?
¿Estás bien?
No te he visto en mucho tiempo.
Y te extraño.
Te quiero.
Solo me olvido de ti.
Sigues estando conmigo”.*

Dos líneas del principio de la película no están en esta versión:

*“Es maravilloso verte aquí.
Es maravilloso saber de ti”.*

- ¿Qué le dice la canción sobre los sentimientos de ambas niñas cuyos padres están encarcelados? ¿Qué estrategias puede sugerir que ayudarían a niñas como Xiara y Melissa a mantenerse comunicadas con sus padres?
4. Los niños tienden a tener diferentes relaciones con cada uno de sus padres. ¿Cómo describiría la relación entre Xiara y su madre? ¿Y con su padre? ¿Qué es lo que más le preocupa de la relación con su madre, especialmente porque está bajo la custodia de ella? ¿Por qué? ¿Qué podría hacer para fortalecer su lazo? ¿Por qué es importante esto?
 5. Deténgase por un momento y piense en Harold desde la perspectiva de Xiara; tome tiempo viéndolo a través de los ojos de su hija. ¿Qué similitudes y diferencias hay en la forma en que Xiara ve a su padre y la manera en que todas las niñas pequeñas ven a sus padres?
 6. Está claro que Xiara y Harold comparten una relación de cariño. ¿Fue sorprendente para usted ver que los hijos de presos siguen queriendo a sus padres? ¿Qué se podría hacer para fortalecer su relación? ¿Qué se puede hacer para fortalecer la relación entre cualquier niño y su padre o madre encarcelado?

7. Durante la visita de Xiara a la cárcel, Harold dijo, “La razón por la que estoy aquí no es mi culpa”. Su excusa fue que estaba borracho y no sabía con quién estaba, y que ellos tenían armas. Xiara piensa que su madre tiene la culpa de que Harold está en la cárcel. ¿Por qué es que la explicación de su padre le hace más difícil a Xiara comprender y enfrentar su encarcelación?
8. Recuerde el momento cuando terminó la visita entre Harold y Xiara en la cárcel y él se fue. Piense en él parado con su espalda hacia la cámara, arreglándose el sombrero, haciendo una pausa antes de entrar al área de seguridad con los otros reclusos. ¿Qué cree que él estaba haciendo y sintiendo en ese momento? ¿Se pregunta a sí mismo si al mostrar sus emociones en la cárcel, él podría tener alguna consecuencia negativa? ¿Piensa usted que los padres encarcelados deben ordenar sus vidas y emociones?
9. Harold dice que Xiara está enojada; Aracelli la describe como “hostil”. Su tío Johnny (en

HIJOS DE PADRES ENCARCELADOS: UN PROYECTO DE LEY DE DERECHOS

1. Yo tengo el derecho de que me mantengan seguro e informado en el momento del arresto de mi padre o madre.
2. Yo tengo el derecho de ser escuchado cuando se toman decisiones con respecto a mi.
3. Yo tengo el derecho de ser considerado cuando se toman decisiones sobre mi padre o madre.
4. Yo tengo el derecho de estar bien cuidado durante la ausencia de mi padre o madre.
5. Yo tengo el derecho de hablar con, ver, y tocar a mi padre o madre.
6. Yo tengo el derecho a recibir apoyo mientras lucho con la encarcelación de mi padre o madre.
7. Yo tengo el derecho a no ser juzgado, acusado, o catalogado por la encarcelación de mi padre o madre.
8. Yo tengo el derecho a una relación de por vida con mi padre o madre.

Copias gratis del *Children of Incarcerated Parents Bill of Rights* están disponibles contactándose con *Friends Outside*, 2540 Pacific Avenue #8, Stockton CA 95204; 209/938-0727 o enviando un correo electrónico a gnewby@friendsoutside.org o bajando el archivo de www.childrenofprisoners.org.

la escena en la cárcel) dice, “De repente empieza a llorar”. ¿Qué otras emociones intensas mostró Xiara en la película? ¿Piensa usted que otros niños con padres encarcelados están tratando de controlar de modo parecido emociones inconsolables? ¿Cuán serio es este problema? ¿Qué recursos hay disponibles en su comunidad para ayudar a niños de padres encarcelados? Si usted piensa que no existe suficiente apoyo, ¿qué medidas puede tomar su comunidad para encontrar soluciones?

10. Discuta lo siguiente: Los hijos de presos tienen el derecho de hablar con, ver y tocar a sus padres encarcelados. Para los funcionarios de correccionales, una prioridad absoluta es mantener los estándares de seguridad. Para los miembros de la familia, la prioridad es mantener una relación con el preso. Recuerde a Xiara sentada en la mesa del salón de visitas de la cárcel. Ella dice que se “siente nerviosa” y siente que “voy a llorar”. ¿Qué pasos se pueden tomar para mejorar las reglas / condiciones de la cárcel que apoyen las visitas de los niños – manteniendo la seguridad, pero consiguiendo que los niños tengan el acceso necesario a sus padres y que no sean atemorizados, humillados, ni traumatizados por este proceso?
11. Discuta lo siguiente: Los niños de presos tienen el derecho a no ser juzgados, acusados, o catalogados por la encarcelación de sus padres. ¿Qué puede hacer usted

como miembro de la comunidad, voluntario, amigo, miembro de la familia o profesional para ayudar a eliminar el estigma de la encarcelación de los padres de los niños en su comunidad?

12. Discuta lo siguiente: La actividad criminal y la cárcel pueden perjudicar a las familias drásticamente, a veces sin arreglo posible. Además, la encarcelación afecta profundamente a la sociedad en su totalidad. ¿Qué problemas o temas le preocupan en particular? ¿Qué está haciendo su organización, comunidad de fe, o vecindario para tratar estos problemas? ¿Qué estrategias puede recomendar para fortalecer a las familias y reconstruir las comunidades?
13. Discuta sobre los siguientes comentarios de la película:
 - Harold: “Ella (Xiara) es todo lo que cualquier padre quisiera tener. Espero que, cuando llegue el momento, sea el padre que ella quiere tener, que necesita”.
 - Harold: (a Xiara; escena en la cárcel) “Sé fuerte para papi”.
 - Aracelli: “Harold y yo estábamos teniendo problemas. [Xiara] le hablaba como un adulto y le decía que no discuta ni pelee conmigo... y que deje de tomar”.
 - Xiara (cuando Aracelli le pregunta porqué no puede hablar sobre su padre): “Porque lo estoy protegiendo”.
 - Xiara: “Solía agarrarme [de mi mamá] de la pierna y empujar a mi papi. Pero ahora agarro la pierna de mi papi y lo abrazo”.
 - Melissa: “Daba miedo cuando su mamá y papá peleaban”.
 - Aracelli: “Es fácil decir que él es papá. Pero en la realidad no es fácil estar presente y cuidar a un niño”.
14. La red de Xiara incluye miembros de la familia y amigos. ¿Qué tipos de apoyo le ofrece a ella? ¿Qué apoyo adicional necesita? ¿Qué recursos le podrían ser útiles?
15. Al final, Maria, la abuela de Xiara le dice: “Vas a estar bien. Vas a ser mayor de edad”. En espera de una liberación temprana, Xiara será casi una adulta – 17 años de edad – cuando su padre regrese de la prisión. ¿Qué recursos y sistemas de apoyo se necesitan de inmediato, y en el transcurso de los próximos diez años para asegurar que la predicción de Maria, “Vas a estar bien” se cumpla?
16. ¿Qué cree que le pase a Xiara en los próximos 3 años, 5 años, y 10 años? ¿Y Aracelli? ¿Y Harold? ¿Se siente optimista de que Xiara se mantenga “fuerte” y exitosa? ¿Por qué o por qué no? ¿Cree que Xiara pueda mantener una relación con su padre? ¿Por qué o por qué no?

Cosas Que Pueden Hacer Los Grupos de Interés Para Ayudar A Los Hijos De Padres Encarcelados

1. Cree un espacio seguro para hablar preguntando sobre el padre o la madre sin juzgar
2. Deje que el niño hable si así se siente cómodo o que no hable si así se siente a gusto
3. Déjele saber al niño que está bien querer a su padre o madre aunque esa persona esté en la cárcel
4. Apoye al niño y a la familia que han quedado atrás
5. Participe como voluntario en un programa que ofrezca transporte, servicios, o apoyo
6. Empiece un grupo de apoyo con la ayuda de los miembros de la familia de padres encarcelados
7. Actúe como defensor – Informe a otros sobre lo que aprendió, para que ellos también sepan cómo se sienten los niños de ser culpados y juzgados por la acciones de sus padres

¿Qué Pasa con los Hijos?

Cuando arrestan a un padre o madre...

Uno de cada cinco hijos de padres encarcelados es testigo del arresto de su padre o madre. Aquellos que no son testigos del arresto quizás lo reconstruyan en sus mentes. De cualquier forma, es traumatizante. Existen pocas políticas o protocolos implementadas para asegurar que las necesidades de los niños se cumplan cuando un padre o una madre ha sido arrestado. Es muy raro que los funcionarios que hacen cumplir la ley presten atención a las necesidades de los hijos del arrestado, y los padres arrestados reciben poca ayuda para hacer arreglos provisionales para sus hijos o para planificar su cuidado a largo plazo.

Cuando se encarcela a un padre o madre...

Las vidas de los niños se trastornan... A menudo, las madres encarceladas han sido las únicas encargadas del cuidado de sus hijos. Cuando encarcelan a un padre o a una madre, la vivienda se trastorna y los hijos permanecen en una situación incierta. Con frecuencia los niños son separados de sus hermanos y pueden experimentar cambios imprevisibles con las personas encargadas de su cuidado. Aunque el niño no esté viviendo con el padre o la madre, casi siempre están pendientes de ese padre o madre, involucrados de alguna forma con el padre o la madre, y se identifican con el padre o la madre a cierto nivel, lo cual se interrumpe por el arresto o la encarcelación.

Los niños pierden contacto con sus padres... Para los niños, el aspecto más devastador de la encarcelación de los padres es la falta de contacto que tienen con sus padres. La mitad de los niños con padres encarcelados nunca visitan a sus padres en la cárcel. Las visitas de la otra mitad no son frecuentes.

Las visitas a la cárcel son difíciles... Una de las mayores barreras para las visitas es la proximidad geográfica. Muchas cárceles están ubicadas en áreas rurales de difícil acceso por transporte público. Por lo general, los niños dependen de las personas encargadas de su cuidado para llevarlos a las visitas – y muchas de ellas no pueden hacerlo o sencillamente son reacios a llevarlos a las visitas. Muchos no pueden pagar el costo del transporte o no pueden dejar el trabajo – y otros simplemente no creen que la cárcel es un ambiente adecuado para un niño. Por último, los abuelos u otros parientes a cargo del cuidado pueden negarles las visitas,

como una forma de expresar su enojo con el padre o la madre encarcelada.

Una vez que los niños llegan a la cárcel, deben pasar por el sistema de seguridad de la prisión, que puede ser atemorizante tanto para los adultos como para los niños pequeños. Los cuartos donde se realizan las visitas rara vez son acogedores para los niños. A menudo son ruidosos, abarrotados, y nada propicios para tener una visita productiva y que pueda estrechar la relación. Algunas prisiones sí tienen programas de visitas centrados en los niños que permiten que los padres y los niños interactúen en ambientes favorables, pero las visitas en la mayor parte de las cárceles todavía toman lugar en cuartos que no son acogedores para los niños.

Aunque sabemos que las visitas regulares son claves para ayudar a los niños a sobrepasar el trauma – y que las visitas regulares son de muchísima importancia para la reunificación de las familias cuando los presos sean liberados – pocas estructuras están listas para apoyar o fomentar las visitas. Incluso mantener contacto por teléfono es difícil ya que los presos sólo pueden hacer llamadas por cobrar, con tarifas más altas que las llamadas regulares de larga distancia. La mayoría de familias no pueden hacer llamadas frecuentes.

Los niños viven en la pobreza... La mayor parte de niños de padres encarcelados viven en la pobreza antes, durante, y después de la encarcelación de sus padres, pero el período de la encarcelación es particularmente difícil. Cuando un padre o madre va a la cárcel, sus hijos pueden sufrir económicamente porque a menudo ese padre o madre es el principal sostén de ellos. Sus hijos a veces son cuidados por sus parientes, que también son pobres y tienen muchas obligaciones. Muchos parientes encargados del cuidado cuentan con asistencia pública para cuidar a los niños que viven con ellos.

Cuando un padre o madre es liberado...

Las familias que buscan reunificarse cuando un padre o madre ha sido liberado enfrentan muchos retos. Los hombres y las mujeres que salen de la cárcel a menudo no tienen vivienda, son pobres y luchan para mantenerse libres de sustancias. Existen pocos servicios de apoyo disponibles para ayudarlos a reestablecer sus vidas para que empiecen a ser padres de nuevo y puedan proveer un hogar para sus hijos. Aun bajo las mejores circunstancias, es difícil para el padre o madre, niño, y persona encargada de su cuidado reestablecer y redefinir las relaciones.

Durante todo el proceso...

Los niños experimentan diferentes emociones... Al principio cuando los padres van a la cárcel, los niños sienten mucho miedo y ansiedad. Se preocupan de que han sido abandonados o que jamás volverán a ver a su padre o madre. Se preocupan que la persona encargada de su cuidado también desaparezca. Con frecuencia no se les da mucha información de lo que está pasando, y la incertidumbre del proceso de la justicia criminal sólo les hace sentir más miedo. Muchos niños tienen imaginaciones vívidas y se preocupan de que algo terrible le va a pasar a su padre o madre en la prisión.

Los niños también pueden sentirse tristes y solos. Les preocupa el haber hecho algo malo que haya sido la causa por la que el padre o madre se vaya – o que de alguna forma pudieron haber evitado la crisis. Los niños pueden sentirse enojados con su padre o madre por comportarse mal – o pueden sentirse culpables de no haber ayudado al padre o a la madre a llevar una vida más saludable.

El estigma de la encarcelación es significativo. A los niños se les burlan y hostigan – y los pueden rehuir por formar parte de una “mala” familia. Por una parte, los niños se sienten avergonzados del padre o madre encarcelado, pero por otra parte, sienten una lealtad profunda y quieren defender al padre o a la madre. Otra vez, el estigma les hace renuente a buscar ayuda – porque sienten vergüenza y están preocupados de ser rechazados.

Los niños están en riesgo... Las conductas y reacciones por supuesto varían, y debemos tener cuidado de no catalogar a estos niños o estigmatizarlos aún más. Pero lo que sabemos es que los niños que experimentan la encarcelación de un padre o una madre – *y todos los comportamientos y trastornos asociados con la actividad criminal* – están en mayor riesgo de un rendimiento académico bajo, ausentismo escolar, abandono escolar, participación en una pandilla, embarazo a una edad temprana, abuso de drogas, y delincuencia.
<http://www.cwla.org/programs/incarcerated/whathappens.htm>

Ejemplos de Programas Innovadores para Correccionales Innovadores

Programas y servicios pueden ayudar a mitigar los traumas de la encarcelación de los padres de familia. A continuación le ofrecemos una lista de algunos programas innovadores diseñados para reforzar el círculo padres / hijos.

Programas de Visitas

FamilyWorks' Children's Centers en los Institutos Correccionales de Sing Sing y Woodbourne en Nueva York, hizo posible más de 6.000 visitas el año pasado para padres encarcelados y sus hijos en un paraje acogedor para los niños, atendido por participantes entrenados para el programa, bajo la supervisión del personal de *FamilyWorks*.
http://www.osborneny.org/youth_family_services.htm

El *Family Ark Summer Day Camp* en la *Indiana Women's Prison* funciona de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m. todos los veranos por dos semanas. Los niños vienen de todas partes del estado y son alojados por familias anfitrionas alrededor de la prisión. De 50 a 70 niños de madres encarceladas participan. Disfrutan de las actividades normales del “campamento”, como las artes y artesanías, juegos y montar ponis, que toman lugar en los predios de la prisión. El momento destacado del año pasado fue cuando a los niños se les regalaron ositos de peluche con la voz de sus madres grabadas adentro.
<http://www.in.gov/indcorrection/facility/iwp/general.htm>

El programa *Parent and Children Together (P.A.C.T.)* en la *South Dakota Women's Prison* es un programa extendido de visitas, disponible para madres presas y sus hijos. La meta principal del programa *P.A.C.T.* es la de hacer posible que la madre encarcelada tenga a sus hijos menores con ella en la prisión para una visita de fin de semana una vez al mes, además de las horas de visitas normales.
http://www.state.sd.us/corrections/womens_pact.htm

El programa *Father to Child Program* mediante *Hope House*, permite que los padres que están encarcelados en una prisión en Carolina del Norte puedan comunicarse regularmente con sus

hijos en Washington. Cada dos semanas, los niños van al *Hope House* en Washington para ver y hablar con sus padres usando la tecnología del Internet.

<http://www.hopehousedc.org/programs/father-to-child-program.htm>

Programas de colaboración para presos e hijos:

El programa *Mother Goose Program* es un trabajo realizado en conjunto por el *South Dakota Department of Education and Cultural Affairs*, la *South Dakota State Library*, el *South Dakota Head Start* y el *South Dakota Discovery Center & Aquarium*. Las mujeres presas van a clases que se enfocan en ayudarlas a introducir y alentar las destrezas de matemáticas y ciencias en niños de 4-7 años. Se permite que las presas mantengan y manden a la casa todos los libros y materiales que han usado en la clase.

http://www.state.sd.us/corrections/mother_infant_program.htm

El *MIRACLE Project of the Center for Children of Incarcerated Parents* ofrece servicios de desarrollo de la familia y servicios de apoyo a la familia para madres y sus bebés en la *Los Angeles County Jail*. El *MIRACLE Project* es dirigido en asociación con el *Los Angeles County Sheriff's Department*. *MIRACLE* se enfoca en hacer crecer la capacidad de apegarse – con la confianza, relaciones afectuosas – en las madres que participan y asegura que los bebés nacidos en la cárcel no experimenten los múltiples trastornos en el cuidado que son típicos del primer año de vida entre los bebés de mujeres presas.

<http://www.e-ccip.org/program.html>

El *Girl Scout Council of Greater St. Louis* provee experiencias de actividades variadas para niñas cuyas madres están encarceladas. Algunas de las reuniones de las *Scouts* se llevan a cabo en el centro correccional con las madres. <http://www.gscqsl.org/>

PrisonMATCH of NC, una organización privada sin fines de lucro, provee un programa para madres en el *North Carolina Correctional Institution for Women*. Es un curso de ocho semanas para aprender a ser padres con visitas mensuales de tres horas durante las cuales las madres cocinan una comida, realizan juegos, leen y pasan tiempo con sus hijos.

<http://www.prisonmatch.org/program.html>

Programas educativos y de soporte para los padres de familia:

El *Wisconsin Department of Corrections* provee grupos de apoyo de padres de familia que se reúnen regularmente para tratar temas de auto-ayuda. Una institución correccional dirige *Fatherworks*, un grupo de apoyo que les da la oportunidad a los presos de explorar relaciones con sus propios padres y a desarrollar una sana relación con sus hijos. Otra institución dirige *ParentShare*, un grupo de apoyo de padres de familia para familias con hijos jóvenes.

<http://communityconnectionswi.org/>

El *Oregon Department of Corrections* utiliza las mejores prácticas disponibles para aprender a ser padres de familia basadas en investigaciones. El *Oregon Social Learning Center* y el departamento de correcciones conjuntamente desarrollaron un exhaustivo currículo para aprender a ser padres de familia para los presos. Este programa de 12 semanas enseña a los presos a ser padres de familia eficaces, tanto desde la prisión como para cuando los pongan en libertad.

http://www.oregon.gov/DOC/TRANS/PROGMS/oam_children.shtml

Oregon también tiene el primer programa de alfabetización, *Even Start Family Literacy*, de todas las prisiones de la nación. El programa ayuda a establecer lazos en la familia y mejora el comportamiento de los padres de familia, atendiendo a la vez las necesidades de alfabetización tanto para la madre como para el hijo. Presta servicios hasta para 50 madres presas y 80 niños. Además de reuniones dos veces al mes, los niños reciben visitas en la casa del personal activo en defensa de la familia que trabaja con el personal de las escuelas y otras agencias de la comunidad para asegurar que sus necesidades estén siendo atendidas mientras la madre de familia está encarcelada. Las madres presas están obligadas a atender sesiones informativas después de cada encuentro con sus hijos, como también de estar inscritas o en la lista de espera para clases de Educación para los Padres.

http://www.oregon.gov/DOC/PUBAFF/oam_families.shtml

En la *Indiana Women's Prison*, además de lo que aprenden para ser padres de familia al participar en la clase, las presas sacan beneficio de haber completado los requisitos del programa *Parenting Piece By Piece*, al ganarse seis horas adicionales para las visitas cada mes con su familia en un área de visitas orientada hacia la familia. Las presas desarrollan métodos y comparten técnicas que ellas usan para permanecer conectadas a sus hijos mientras están encarceladas. Son capaces de distinguir la diferencia entre disciplina y castigo, como también el comportamiento que podría ser considerado como abusivo y negligente. Ya que muchas presas no ejercen un buen control sobre sus impulsos, algunas encuentran que es útil estudiar formas de crear un ambiente en que sus hijos aprendan a ejercer el auto-control. En un estudio de mujeres que están participando en la clase, pudieron identificar, independientemente, las destrezas, cualidades y papeles de los padres que contribuyen al desarrollo saludable y positivo de sus hijos.

<http://www.in.gov/indcorrection/facility/iwp/general.htm>

Colorado produjo el trabajo "*Parenting from Prison: A Resource Guide for Parents Incarcerated in Colorado*", una guía escrita para los padres en la prisión que están tratando de sobrellevar sus asuntos emocionales, financieros y legales respecto a sus hijos, que surgen durante su encarcelación. Secciones contenidas en este manual incluyen: la introducción, ser padres de familia desde la prisión, hacer arreglos de custodia para sus hijos, ayuda financiera para el cuidado de sus hijos, casos en la corte de dependencia y negligencia, paternidad y asignación para los hijos. Se provee una serie de adjuntos y directorios acompañados de un glosario.

<http://www.courts.state.co.us/panda/reports/parentingfromprison1.3.pdf>

La *University of Maine*, el *Maine Department of Corrections* y otros realizaron el trabajo "*Prisoners as Parents: Building Parenting Skills on the Inside*", un manual para proveer una guía para los padres encarcelados, para los administradores de la prisión y miembros del personal, y para profesionales en el campo de desarrollo del niño y educación para los padres de familia interesados en desarrollar y manejar programas de educación y apoyo para que los padres encarcelados aprendan a ser padres de familia.

<http://muskie.usm.maine.edu/helpkids/rcpdfs/hip.pdf>

Servicios de Apoyo para las Familias:

Washington Correctional Institute for Women's Family Council, que ofrece a los miembros de la familia la posibilidad de intervenir en las políticas y propuestas de la prisión, no solo rebaja las tensiones dentro de las prisiones pero quizás puede ayudar a los presos a mantener lazos familiares cercanos que les podría dar una mejor oportunidad para una libertad condicional

exitosa. Las metas son las de establecer líneas de comunicación eficaces entre la institución, las familias de los presos y las relaciones de algún significado; promover una mejor comprensión de la programación correccional que afecta a los miembros de la familia y a las relaciones de algún significado; y desarrollar una mejor comprensión por parte de la institución del efecto que tiene la programación correccional en mantener las relaciones familiares y las relaciones de algún significado.

<http://www.doc.wa.gov/facilities/wccwdescription.htm>

The Family Visiting Program in New York State presta servicio gratuito de bus desde las ciudades de Nueva York y Buffalo a instituciones a lo largo del estado, con paradas en algunas locaciones de la ruta donde es posible.

http://www.osborneny.org/Family_Resource_Center.htm

El *Texas Department of Criminal Justice* publica una “*Guide for the Families of Offenders*”, que ofrece al público una breve descripción del sistema correccional y sus políticas. La guía contiene información sobre las visitas, la correspondencia, asistencia para la familia, necesidades religiosas, salud, disciplina, procedimientos para quejas de los presos y otros temas. Está disponible a petición del departamento; una versión resumida está disponible en el Internet. Cada institución tiene designado un oficial intermediario para la familia con el fin de promover el contacto entre el preso y sus familias. Las familias pueden contactarse con este oficial para información y explicaciones, cuando lo necesiten. El oficial también puede informar a las familias sobre la clasificación del infractor, lugar y salud física, como también notificar a los presos sobre emergencias en la familia.

http://www.tdcj.state.tx.us/publications/offender_family_guide/offguide-home.htm

DE: *EI CWLA Children of Incarcerated Parents Curriculum, Module 4: Child and Family Supportive Programming.*

Recursos

Federal Resource Center for Children of Prisoners

Child Welfare League of America
440 First Street NW, Washington, DC
20001-2085
202.638.2952
E-mail: childrenofprisoners@cwla.org

www.childrenofprisoners.org

Provee información sobre los hijos de los prisioneros, asistencia técnica, capacitación para programas de orientación, escuelas, comunidades, agencias correccionales y del cumplimiento de la ley.

Las publicaciones incluyen:

- *Working with Children and Families Separated by Incarceration*, por Cynthia Beatty Seymour y Lois Wright
- *Reuniting: Money, Family and You; A Guide for Women Leaving Prison*. Contiene información con respecto a la reintegración a la comunidad y a la familia, para encontrar y mantener un empleo, encontrar una vivienda, tener acceso a beneficios médicos y legales y una lista de recursos. (GRATUITA)
- *The Kissing Hand*, por Audrey Penn, un libro para niños temporalmente separados de sus seres queridos.

Families and Corrections Network

www.fcnetwork.org

Una organización para las familias de los prisioneros. Ofrece información, capacitación y asistencia técnica sobre los hijos de los prisioneros, programas para los prisioneros para aprender a ser padres, las visitas a la prisión, padres y madres encarcelados, manteniéndose en contacto, el retorno a la comunidad, el impacto del sistema judicial sobre las familias, y el matrimonio en la prisión. Contiene una biblioteca con hojas informativas sobre familias y niños afectadas por la encarcelación.

Las publicaciones incluyen:

- *FCN Report on Mentoring*: Este informe presenta muchos puntos de vista y aspectos de este tapiz de respuestas del programa frente a una muy compleja demografía de niños y de familias. Los artículos describen

varios modelos de programas de orientación dando los puntos de vista de los administradores de programas y “filósofos”. Las voces de niños que han pasado por programas de orientación, así como de los mentores y personas encargadas del cuidado, están incluidos.

Center for Children of Incarcerated Parents

www.e-ccip.org

La organización tiene como meta la producción de documentación de alta calidad y el desarrollo de modelos de servicios, sobre y para los hijos de prisioneros y sus familias. Contiene numerosos recursos relacionados a los niños y las familias afectadas por la encarcelación.

Women's Prison Association and Home, Inc.

www.wpaonline.org

Ofrece programas mediante los cuales las mujeres adquieren conocimientos necesarios para terminar su participación en el sistema de justicia criminal y pueden escoger opciones positivas y sanas para sí mismas y sus familias. Las publicaciones incluyen:

- *Supporting Women Offenders and their Families*
- *Partnerships Between Corrections and Child Welfare*
- *The Foster Care Handbook for Incarcerated Parents: A Manual of Your Legal Rights and Responsibilities*
- *Introduction to the Child Welfare and Criminal Justice System*

Centerforce

www.centerforce.org

Provee servicios para los prisioneros, para expresidarios y familiares de los prisioneros; lleva a cabo una conferencia anual; y ofrece consultas y capacitación para agencias gubernamentales, organizaciones de base comunitaria y institutos correccionales a nivel nacional e internacional.

Programas Sirviendo a Hijos y Familias de Presos

Administration for Children's Services

150 William Street, 4th floor, New York, NY 10038; 212.676.6943

Se enfoca en los niños bajo cuidado de acogida. Facilitan las visitas a madres y padres encarcelados y detenidos en la Isla de Rikers.

Aid to Children of Imprisoned Mothers

1514 E. Cleveland Avenue, Suite 115, East Point, GA 30344; 404.762.5453

AIM está al servicio de madres encarceladas, sus hijos y familiares. Los servicios incluyen el suministro de materiales educativos para poder enfrentar al sistema de justicia criminal, el transporte a las prisiones, servicios para los niños (por ejemplo, campamento de verano, tutoría después de la escuela), y grupos de apoyo para los encargados de cuidar a los niños.

Bedford Hills Correctional Facility

(programas para niños)

247 Harris Road, Bedford Hills, NY 10507; 914.241.3100, Ext. 384

Programa de Guardería – Diseñado para madres que tienen sus bebés estando encarceladas, este programa permite que las madres y sus bebés vivan juntos por períodos de hasta un año o 18 meses. El programa incluye el cuidado prenatal y clases de posparto sobre temas como la nutrición, inmunización, desarrollo del bebé y cómo ser padres; además, tratamiento para el abuso de sustancias. (Vea el documental *PRISON LULLABIES* por los directores de cine Odile Isralson y Lina Matta de la *Reentry Campaign* [<http://www.reentrymediaoutreach.org/pl.htm>]).

Children's Center - Provee un centro para niños que comprende un cuarto para jugar, un cuarto para niños y cuidado infantil diario para los hijos de los presos. También ofrece clases para aprender a ser padres, temas de defensa de los niños, clases y programas para las visitas.

Centers for Youth and Families

5905 Forest Place, Suite 200, Little Rock, Arkansas 72207; 501.660.6886

El programa de *Family Matters* se dirige a la población de niños desde su nacimiento hasta los 18 años de edad cuyas madres están encarceladas, específicamente a aquellos con las más urgentes y mayores necesidades. Una estrategia de conjunto y multi-sistemático sirve a todos los grupos: servicios de salud y salud mental, servicios de violencia doméstica y la reintegración para las madres encarceladas que retornan a la comunidad. Estos servicios son prestados por el centro y una colaboración de agencias comunitarias.

CLAIM

220 South State Street, Suite 830, Chicago, IL 60604-2160; 312.332.5537

CLAIM ofrece clases, grupos de apoyo y material impreso que trata sobre asuntos legales en lo que se refiere a derechos de los padres, custodia de niños, custodia legal, cuidado de parientes y visitas.

Girl Scouts Beyond Bars

4806 Seton Place, Baltimore, MD 21215; 410.358.9711

Las madres encarceladas y sus hijas participan juntas en actividades tradicionales de las *Girl Scouts*; se provee transporte a las prisiones donde las reuniones de *Girl Scouts* toman lugar. El programa está diseñado para mejorar las visitas entre madres e hijas, reducir el estrés de la separación, mejorar el autoestima de las hijas y reducir los problemas de reunificación.

Hopper Home

110 Second Avenue, New York, NY 10003; 212.674.1163

Los clientes de este programa basado en Nueva York comienzan con un período de residencia en el *Hopper Home* y después hacen la transición para vivir en la

comunidad. Mientras están en el programa, reciben una intensa supervisión, servicios de control del caso y capacitación en el desarrollo de destrezas. Una de las metas del programa es de mantener a los hijos de mujeres infractoras fuera del cuidado de acogida o de reducir el tiempo que permanecen los niños bajo el cuidado de acogida.

Incarcerated Mothers Program

1968 Second Avenue, New York, NY 10029; 212.410.4200, Ext. 111
Provee actividades educacionales, recreacionales y de grupo de apoyo para los hijos de madres encarceladas.

Indiana Women's Prison

401 N. Randolph Street, Indianapolis, IN 46201; 317.639.2671
Provee terapia educativa para aprender a ser padres y grupos de apoyo, un centro para los niños, campamento de verano, día del padre / adolescente, fiestas de feriados, programa de madre responsable / bebé saludable, plan de cuidados para la familia, clases para aprender a ser padres y un programa de alcance comunitario / control de casos.

The Osborne Association

36-31 38th Street, Long Island City, NY 11101; 718.707.2600
Provee servicios para la juventud y la familia: educación para aprender a ser padres, orientación, centros para los niños y otros servicios para los padres encarcelados y sus hijos, apoyo e información gratuita telefónica vía la línea directa para las familias de la prisión estatal de Nueva York y servicios para madres encarceladas y sus hijos en la *Albion Prison*. Publicaciones:

- *Parenting From Inside/Out: The Voices of Mothers in Prison*
Un libro que detalla las experiencias de 11 madres en el *Bedford Hills Correctional Facility* que escribieron este libro para ayudar a otras madres encarceladas a creer en la posibilidad de desempeñar un papel

significativo en la vida de sus hijos, aún desde la prisión.

- *How Can I Help?* Una serie de tres volúmenes de folletos.
Información que va desde el reconocimiento y enfrentamiento al trauma emocional causado por el encarcelamiento de los padres hasta la aceptación de las estrictas reglas de correspondencia, de llamadas telefónicas, y de horas de visita en las instituciones correccionales.
Vol. I: Working with Children of Incarcerated Parents
Vol. II: Sustaining & Enhancing Family Ties
Vol. III: Resources for Supporting the Children of Incarcerated Parents

S.K.I.P., Inc. Community Resource Services (Save Kids of Incarcerated Parents)

669 Bush Drive, Hope Hull, AL 36043; 334.284.8103
Provee educación para los padres, grupo de apoyo para su autoayuda, información, recomendaciones, orientación, actividades de grupo y regalos para los niños, atención religiosa, educación pública y defensa.

St. Rose Youth and Family Center

3801 N. 88th Street, Milwaukee, WI 53222; 414.466.9450 Ext. 137
Provee servicios de reunificación de la familia para prisioneros y sus hijos. Los servicios incluyen ayuda para las visitas y capacitación para el cuidado de acogida.

Summit House

122 N. Elm Street, Suite 910, Greensboro, NC 27401; 336.691.9888
Servicios de residencia y cobertura diaria para madres y sus niños. La meta es de proveer intervención y rehabilitación terapéutica. Los clientes se enfocan en temas como el ser un padre de familia, abuso de sustancias, traumas de la vida, consejos para las buenas relaciones, salud infantil y materna, educación, empleo, manejo financiero y otras destrezas de la vida

Washington Corrections Center for Women

9601 Bujacich Road NW, Gig Harbor, WA 98335; 253.858.4200

Provee un consejo para la defensa del niño, orientación para la familia, programa dirigido a la guardería de la prisión / padres

en residencia, *Girl Scouts Beyond Bars*, el programa *Early Head Start*, *Back-to-School Carnival*, el programa *Baby Read*, conferencias telefónicas de padre de familia/profesor, intercambio de regalos madre/hijo.

Directorios

Directory of Programs Serving Families of Adult Offenders, editado por James W. Mustin, 1998. Provee un extensivo listado estado-por-estado de programas y organizaciones enfocados en los hijos y familias de los infractores. Disponible en el *National Institute of Corrections*, www.nicic.org, 800.877.1461.

Parents in Prison: Addressing the Needs of Families, James Boudouris, Ph.D., 1996. Provee información de un estudio nacional de programas con base en la prisión para madres encarceladas e incluye contactos personales con programas con base en la prisión o en la comunidad localizados en prisiones a lo largo del país. *American Correctional Association*, 800.222.5646.

Libros

All Kinds of Families, Norma Simon, octubre 1987, *Albert Whitman & Co.*, edades 4-8.

Breaking Out, Barthe Declements, agosto 1993, *Demco Media*; Un muchacho del séptimo grado debe adaptarse al encarcelamiento de su padre. Para niños mayores.

Coping When a Parent Is in Jail, John J. La Valle, junio 1995, *Rosen Publishing Group*.

Into the Great Forest: A Story for Children Away from Parents for the First Time, Irene Wineman Marcus y Paul Marcus, PhD, Nueva York: *Magination Press*, 1992.

The Kissing Hand, Audrey Penn. Un libro para niños que están temporalmente separados de sus seres queridos. *Child Welfare League of America*, 1993, 800.407.6723, www.cwla.org.

Let's Talk About When Your Parent Is in Jail, Maureen Wittbold. *Powerkids Press*, 1998.

Queenie Peavy, Robert Burch. La alborotadora más grande de la escuela, Queenie, aprende una lección, cuando encarcelan a su padre. *Viking Press*, edades 8-12.

A Visit to the Big House, Oliver Butterworth. Dos niños visitan a su padre en la cárcel. *Houghton Mifflin Company*, 1993, edades 7-10.

Zachary's New Home: A Story for Foster and Adopted Children, Geraldine M. Blomquist, MSW, Paul B. Blomquist, Nueva York: *Magination Press*, 1990, edades 3-8.

Cuadernos de ejercicios

All About Change, Kathy Kagy-Taylor y Donna Dansker, 1991, *The Aring Institute of Beech Acres*, 6881 Beechmont Avenue, Cincinnati, OH 45230, 513.231.6630, para niños en los grados K-4.

Because ... Somebody Loves Me, un cuaderno de ejercicios para niños enfrentando transiciones dolorosas, les ayuda a expresar sentimientos y conformarse con la realidad de una manera positiva y reconfortante. *Child Welfare League of America*, 1996, 800.407.6273, www.cwla.org.

Help for Kids! Understanding Your Feelings About Having a Parent in Prison or Jail (para las edades de 6 años en adelante), Carole Gesme, MA, CCDP, con la asesoría de Michele Kopfmann. Para comprar: Carole Gesme, 4036 Kerry Court, Minnetonka, MN 55345, 612.938.9163 (teléfono), 612.935.2038 (fax).

If You Have a Parent in Jail then this Book is for You, Craig, Kevin, Josselyn, Alan, Brittney, con Bonnie Ayer y Amy Bigelow, Consejeros escolares en *Flynn School*, 1996, Burlington, VT, 05401.

McGruff and Scruff's Stories and Activities for Children of Promise

Este libro de actividades contiene historias sobre algunos de los problemas y situaciones que tienen que enfrentar hijos de padres encarcelados. Los niños aprenderán destrezas de resolución de conflictos para lidiar con temas difíciles como presión de grupo, intimidación, el alcohol y otras drogas. Llegarán a comprender a cómo mantener o establecer contacto con sus padres encarcelados y cómo lidiar con las visitas a la cárcel. Podrán identificar y entender mejor sus sentimientos y a buscar ayuda cuando lo necesiten. Las historias son reforzadas por actividades que los niños pueden hacer con sus familias o mentores. www.mcgruffstore.org/mcandscstand.html

Two in Every 100: A Special Workbook for Children with a Parent in Prison, publicado por *Reconciliation Ministries, Inc.*, PO Box 90827, Nashville, TN 37209, 615.292.6371.

Videos

A Sentence of Their Own, Edgar Barends, Director. Describe el peregrinaje anual de una familia a una prisión estatal en Nueva Hampshire, mostrando el impacto perjudicial que tiene la encarcelación sobre las familias.

<http://www.asentenceoftheirown.com/Home.html>

Champagne and The Talking Eggs, Michael Sporn, Director. La historia real de una adolescente cuya madre va a la cárcel por homicidio. Viviendo en una casa hogar católico para niños dirigido por monjas, Champagne nos provee comentarios

conmovedores sobre su madre, su propia situación, y su perspectiva sobre el futuro.
www.amazon.com

The Children Left Behind Un video de 12 minutos producido por la *Osborne Association* para la "*Children Left Behind Conference*," junio 4, 1994.
<http://www.osborneny.org>

Children of Prisoners/Children of Promise, La intención de esta videoconferencia de 3 horas fue identificar los problemas y las grandes necesidades de los padres encarcelados y de las personas encargadas del cuidado con respecto a los niños; identificar los problemas y los temas que enfrentan los hijos de presos o de expresidarios y que los pone en riesgo; identificar y describir propuestas prometedoras y basadas en pruebas que apoyen a estos niños y desarrollar sus puntos fuertes; y describir lo beneficioso que fuera si el sistema de justicia criminal sería más sensible ante la familia.

<http://www.nicic.org>, gratis

Home Boys: My Daddy's in Jail, filmada 8 años después de "*Homeboys: Life and Death in the Hood*," con los mismos jóvenes – todos excepto uno que ahora está en la cárcel. El video le dedica el mismo tiempo a los presos y a sus hijos. 26 minutos
www.reentryproductions.com/

Prison Lullabies, *Brown Hats Production*. Un extraordinario relato de cuatro mujeres tomando decisiones que cambiarán sus vidas y aprovechando el rayo de esperanza que les ofrece el programa de guardería para ellas y el futuro de sus hijos.
www.reentrymediaoutreach.org

Visiting Day – VHS / DVD 39.95 *READING RAINBOW* Episodio 146
Una joven y su abuela toman un largo viaje en autobús todos los meses para visitar al papá de la muchacha en la prisión. En este episodio LeVar Burton presenta a una familia separada por una pena de prisión. Los espectadores acompañan a la familia a una visita a la prisión y descubren cómo es la vida de los niños que tienen a un padre o a una madre encarcelado y cómo es la vida para un padre o una madre que no puede estar en casa con su familia.
http://gpn.unl.edu/rainbow/dvd_product_template.asp?catalog%5Fname=GPN&category%5Fname=Reading+Rainbow&product%5Fid=126%2E146D&product%5Fqty=1

When the Bough Breaks explora el impacto emocional en los niños cuyas madres están en la prisión por crímenes no violentos, en particular los relacionados a las drogas, a la prostitución y el robo.
<http://www.itvs.org/whentheboughbreaks/index.html>

White Oleander – Astrid de 15 años de edad tiene a su madre en la cárcel. Está aprendiendo a sobrellevar una serie de casas de acogida y traumas, y los celos de su madre. Se refugia en su aptitud como artista. (Warner Brothers.2003) Apto para menores entre 13 y 17 años de edad que estén acompañados por sus padres.

Información sobre Programas de Orientación

Muchos temas en las vidas de los niños y las familias de presos son únicos a la experiencia de tener un padre o una madre encarcelado – y existen muchas variaciones sobre estos temas. También hay aspectos en la vida de los hijos de presos que no los separa de otros niños y familias. Los programas de orientación para hijos de presos varían en cuanto a su misión y diseño, satisfaciendo distintas necesidades para diferentes niños, familias y comunidades. Para más información sobre orientar a los hijos de los presos vaya a www.childrenofprisoners.org

El *Child Welfare League of America, Inc.*, a través del *Federal Resource Center for Children of Prisoners*, ha desarrollado un currículo de entrenamiento para orientación, con la colaboración de Ann Adalist-Esrin y Arlene F. Lee. (Más información está disponible en el sitio Web de CWLA:

[www.cwla.org/programs/incarcerated/ cop_currentactivities.htm](http://www.cwla.org/programs/incarcerated/cop_currentactivities.htm).) El currículo está disponible con seis entrenadores maestros para mostrar programas de orientación en cómo capacitar a orientadores para trabajar exitosamente con los hijos de prisioneros. La primera parte del currículo educa a los voluntarios sobre métodos de orientación, acerca de los hijos de los prisioneros, sus familias, la importancia del lazo entre padre-hijo y temas raciales y étnicos. La segunda parte, diseñada idealmente para usarla después de que ha comenzado la orientación, trata sobre la importancia de las relaciones y de realizar actividades con los niños; alentando formas prácticas de unión con el padre encarcelado, cuando sea apropiado; y el papel de la fe en la vida de los niños. El objetivo del entrenamiento es de asegurar que una buena relación con el orientador conduzca a resultados positivos para los niños afectados por el encarcelamiento de los padres.

LA CANCIÓN DE XIARA es uno de los programas de la *Reentry National Media Outreach Campaign*. Todas las producciones incluyen el tema de **reintegración a la familia y a la comunidad por aquellos individuos que estuvieron encarcelados**. Estos y otros programas son parte de la *Making Connections Media Outreach Initiative (MCMOI)*, un proyecto de alcance comunitario con el apoyo de la *Annie E. Casey Foundation (AECF)*. Lanzada en febrero de 2001, *MCMOI* conecta a locutores de los medios de comunicación con los grupos de interés locales como medio para promover la misión de la Fundación y así ayudar a levantar

vecindarios fuertes y unidos para niños y familias. Visiten el sitio Web de *Reentry* en: www.reentrymediaoutreach.org.



Las campañas de *MCMOI* son dirigidas por *Outreach Extensions*, una firma nacional de asesoría que se especializa en campañas extensas y destacadas de alcance educativo y comunitario para proyectos de los medios de comunicación. Para más información y para obtener materiales de uso comunitario para estos programas emocionantes, por favor visite el sitio Web *MCMOI* en www.mcmoi.org/.

Para más información sobre la *Reentry National Media Outreach Campaign*, por favor comuníquese con:



Outreach Extensions
7039 Dume Drive
Malibu, CA 90265
Tel: 310.589.5180
Fax: 310.589.5280
e-mail: Judy@outreachextensions.com

La *Reentry National Media Outreach Campaign* es patrocinada por una generosa subvención de la *Annie E. Casey Foundation*.



The Annie E. Casey Foundation